



Construcción de la visita de Estado del presidente chino a España en la prensa española y la china: Estudio comparativo desde la perspectiva del Análisis Crítico del Discurso

Feifei Lyu¹

Recibido: 31 de diciembre de 2018 / Aceptado: 29 de abril de 2019

Resumen. El presente trabajo tiene como objetivo investigar y comparar la construcción de la visita de Estado a España del presidente chino en noviembre de 2018 en la prensa de cada país tomando como corpus los discursos periodísticos concernientes a la visita publicados por el diario chino *Diario del Pueblo* y el español *El País*. Procuramos desvelar la aplicación del cuadrado ideológico en los discursos, así como concluir las distintas ideologías escondidas valiéndonos de la propuesta del análisis ideológico de Teun van Dijk. Como resultado, descubrimos que el diario chino se caracteriza por resaltar el gran potencial de los lazos bilaterales y la contribución que ha hecho China para impulsarlos; mientras que el diario español, aparte de mostrar su confianza sobre las futuras relaciones entre China y España, cuestiona las intenciones políticas con que China realiza las cooperaciones internacionales.

Palabras clave: Análisis Crítico del Discurso (ACD); cuadrado ideológico; relaciones bilaterales; España; China.

[en] Construction of Chinese president's State visit to Spain in the Spanish and Chinese press: A comparative study from the perspective of Critical Discourse Analysis

Abstract. This paper aims at investigating and comparing the construction of Chinese president's State visit to Spain in November 2018 in the press of the each country taking as corporuses the journalistic discourses concerning the visit published by the Chinese newspaper *People's Daily* and the Spanish dairy *El País*. We try to reveal the application of the square ideological in the discourses, as well as to conclude the different hidden ideologies by means of Teun van Dijk's proposal of ideological analysis. As a result, we find that *People's Daily* is characterized by highlighting the great potential of bilateral relations and the contribution that China has made to promote them; while *El País*, besides showing its confidence about the future relations between China and Spain, questions the political intentions with which China carries out international cooperation.

Keywords: Critical Discourse Analysis (CDA); ideological square; bilateral relations; Spain; China.

Sumario. 1. Introducción. 2. Metodología y corpus. 3. Las macroestructuras semánticas; 3.1. Temas en común; 3.2. Temas peculiares; 3.3. Los títulos; 4. Los significados locales; 4.1 Implicaciones; 4.2.

¹ Universidad de Estudios Internacionales de Shanghái (China)
E-mail: luciafifi@shisu.edu.cn

Presuposiciones. 5. Las estrategias discursivas; 5.1. Estrategias comunes; 5.2. Estrategias propias. 6. Conclusión. 7. Referencias bibliográficas.

Cómo citar: Lyu, Feifei (2019): "Construcción de la visita de Estado del presidente chino a España en la prensa española y la china: Estudio comparativo desde la perspectiva del Análisis Crítico del Discurso". *Estudios sobre el Mensaje Periodístico* 25(3), 1525-1540.

1. Introducción

Del 27 al 29 de noviembre de 2018, el presidente chino Xi Jinping realizó una visita de Estado a España con el propósito de fortalecer las relaciones bilaterales y reforzar la cooperación en distintas áreas entre China y España. Siendo la primera visita que realizó un jefe de Estado chino al país desde hace 13 años, a que otorgaron mucha importancia tanto el gobierno español como el chino, el acontecimiento llamó naturalmente especial atención a los medios de comunicación de ambos países, particularmente a la prensa. No obstante, los discursos periodísticos de distintos periódicos se difieren entre sí claramente en cuanto a las estrategias aplicadas para construir la visita de Estado así como las ideologías que pretenden transmitir a los lectores, a partir de lo cual, se proyecta la presente investigación.

A fin de analizar de manera profunda la construcción de la visita de Estado en cuestión en la prensa española y la de China, decidimos escoger *El País* de España y la versión española del *Diario del Pueblo* de China como ejemplares de nuestra investigación.

El País constituye una publicación emblemática de España por la circulación, la cobertura y la influencia social. Teniendo como lema "El periódico global", se destaca por la cobertura global y su especial atención a las noticias internacionales. Además de ser el diario de mayor difusión en España, la versión digital de *El País* es el periódico más leído en español en Internet.

El *Diario del Pueblo*, periódico oficial del Partido Comunista de China, es sin duda alguna, el diario más representativo de China. La página oficial del diario cuenta con versiones en varios idiomas, incluido el español. La versión española del periódico se dedica a dar a conocer directamente las noticias sobre China y difundir la cultura del país asiático en el mundo hispanohablante.

Por lo tanto, tomando en consideración cualidades como la importancia, la cobertura y el prestigio, los dos diarios son ejemplares ideales para nuestro trabajo.

2. Metodología y corpus

En el presente trabajo adoptamos la metodología del Análisis Crítico del Discurso, que se concentra en desvelar las relaciones entre el discurso, la sociedad y la ideología, sobre todo en cómo los discursos reflejan, reproducen y mantienen la ideología de manera explícita e implícita. Concretamente, llevamos a cabo el análisis desde la perspectiva del cuadrado ideológico, una de las propuestas más influyentes del lingüista Teun van Dijk (1996, 2003, 2005). De acuerdo con van Dijk (1996: 21), se suele aplicar la estrategia de polarización ideológica a la hora de producir discursos, cuya esencia consiste en una auto-presentación positiva y

una presentación negativa del otro, en otras palabras, resaltar las propiedades y acciones buenas del propio grupo y las negativas del grupo ajeno, y mitigar e incluso omitir los aspectos negativos de ellos mismos y los positivos del otro grupo. A dicha estrategia la denomina “cuadrado ideológico”, que ha sido demostrado como una herramienta eficaz para desvelar y comprender las distintas ideologías escondidas en los discursos periodísticos.

Para investigar la construcción de la visita de Estado de Xi Jinping a España y develar las ideologías escondidas en los discursos periodísticos en *El País* y el *Diario del Pueblo* (en español), seleccionamos en la versión digital de ambos diarios los artículos sobre la temática de la visita de Estado y creamos dos corpus de tamaño pequeño. Todos los artículos escogidos fueron publicados entre el 20 de noviembre y el 1 de diciembre de 2018. Como resultado, en la página oficial del *Diario del Pueblo*, logramos recoger un total de 13 artículos acerca de la visita de Estado, los cuales forman el corpus chino que llega a abarcar 8168 palabras. Todos fueron publicados en el periodo comprendido entre el 26 y el 29 de noviembre. Mientras tanto, el corpus español engloba 10 piezas informativas, en total 6732 palabras, publicadas desde el 20 de noviembre hasta el 1 de diciembre, entre las cuales existe una noticia de imágenes. A grandes rasgos, nos es fácil observar que ambas publicaciones concedieron mucha importancia a la visita de Estado: el *Diario del Pueblo* se caracteriza por publicar una mayor cantidad de artículos sobre el acontecimiento mientras que *El País* se destaca por su prolongada atención prestada a la visita.

Ahora nos conviene profundizar el análisis trasladando la atención de la condición general de los corpus a los textos en concreto. Sobre la base de la propuesta de van Dijk y partiendo del propósito con que llevamos a cabo el análisis, decidimos realizar la comparación de los discursos periodísticos en tres dimensiones: las macroestructuras semánticas, los significados locales, la estructura y en la última nos enfocamos en las estrategias discursivas.

3. Las macroestructuras semánticas

Según van Dijk (2001: 101-102), los temas, definidos como las macroestructuras semánticas, nos ofrecen una visión global sobre el discurso, incluyendo la información más importante, así como la coherencia y desempeñan, por tanto, un rol fundamental en la comunicación y la interacción.

3.1. Temas en común

A la hora de comparar concretamente los temas seleccionados por las dos publicaciones, primero, debería señalar que existen varias coincidencias en este aspecto. He aquí los cuatro temas principales en común:

1. La relevancia de la visita de Estado del presidente chino a España. Al reportar el acontecimiento diplomático, ambos diarios tienen como objeto principal destacar la gran relevancia que supone la visita de Estado para las relaciones bilaterales. El periódico español y el chino comparten la opinión de que la visita de Estado profundizará enormemente las relaciones China-España y fortalecerá las

cooperaciones bilaterales. Además, a escala mundial, bajo la sombra de la guerra comercial, la visita también se considera como una señal clara contra el proteccionismo y un llamamiento a favor del multilateralismo.

2. La amistad entre los dos países, el desarrollo rápido de las relaciones bilaterales y los grandes éxitos logrados. Ningún de los dos diarios se olvida de echar una mirada hacia atrás concluyendo el desarrollo de las relaciones bilaterales y valorando los éxitos logrados, sobre todo los intercambios bilaterales en el sector del comercio internacional donde se registran aumentos relevantes en las últimas décadas. En opinión de ambos periódicos, durante el transcurso de los 45 años, China y España han logrado mantener relaciones amistosas y han venido beneficiándose de manera considerable de los intercambios y las cooperaciones entre sí, lo cual ambas publicaciones argumentan con bastantes datos oficiales.

3. El amplio margen de crecimiento que tienen las relaciones bilaterales. En lo referente al futuro de los lazos China-España, los dos diarios coinciden en que gracias a la amistad entre ambos países y los esfuerzos conjuntos dedicados a la cooperación entre China y España, los lazos bilaterales tienen muchas posibilidades de crecer. Al leer las noticias, se observa con claridad que ambos diarios depositan mucha esperanza en el futuro desarrollo, como lo mencionado en la declaración conjunta emitida por los dos gobiernos. Por otra parte, se plantea expectativas sobre crecimientos en otros sectores, incluyendo el turismo, la educación, la tecnología, etc.

4. Los numerosos resultados logrados durante la visita de Estado. Según reportajes de ambas publicaciones, la visita ha sido fructífero, porque en primer lugar, el gobierno de España y el de China emitieron una declaración conjunta en la que mostraron su voluntad común en defender el sistema multilateral abierto e inclusivo y luchar contra el proteccionismo; en segundo lugar, se firmaron ocho acuerdos institucionales y otros convenios entre empresas de los dos países. Sin embargo, hay que indicar que el diario chino dedica especial atención al hecho de que China y España acordaron proteger y apoyar el libre comercio, debido a que el país asiático estaba en plena guerra comercial contra EE.UU. y anhelaba conseguir un apoyo lo más amplio posible en la comunidad internacional.

3.2. Temas peculiares

Pese a los puntos en común mencionados arriba, debemos ser muy conscientes de que dado que los dos periódicos pertenecen a distintos países y toman distintas posiciones, resultan inevitables discrepancias no solo en la selección de temas sino también en la actitud ante el mismo asunto. Primero veamos los temas especiales abordados en cada diario.

Entre los varios temas que abarcan las noticias publicadas por el *Diario del Pueblo*, nos llama mucha atención el del trabajo titulado como “El artículo del presidente Xi Jinping publicado en el diario ABC es leído por millones de españoles” (*Diario del Pueblo*, 2018b). El artículo tiene como función principal construir la imagen positiva del presidente chino en España y al mismo tiempo poner de manifiesto los grandes intereses que siente el pueblo español en China. La firme voluntad de China de defender el libre comercio y de seguir la apertura constituye otro tema importante del diario. De hecho, en varias piezas informativas

se haga hincapié en dicho tema con el fin de construir la imagen de China como un país abierto e inclusivo que ha contribuido mucho y contribuirá aún más a la economía mundial.

Respecto a *El País*, en una de las noticias el diario se adopta una perspectiva menos política, y podríamos decir que tópica y antifeminista, al centrarse en la imagen de la primera dama china Peng Liyuan, quien, según comenta el autor el artículo, se ha convertido en una embajadora de la moda de China. En total, así se valora el papel significativo que desempeña la primera dama china en la diplomacia internacional de China. Otro tema especial que aborda *El País* es el desequilibrio en las relaciones bilaterales, mejor dicho, los lazos entre los dos países son asimétricos a favor a China. *El País* por un lado se preocupa de que China se aproveche de las relaciones con España para expandir su influencia por Europa y por América Latina; por el otro, teme que se reduzca la importancia de España con respecto a China, lo cual dañará el beneficio económico del país peninsular.

Aparte de los temas peculiares, no debemos perder de vista la discrepancia respecto a la posición que toma cada periódico sobre el mismo asunto, lo cual da lugar a temas totalmente distintos. De hecho, la estrategia estatal de China, la Franja y la Ruta, se cuenta entre las cuestiones relevantes de la que los diarios opinan de forma bien diferente.

El *Diario del Pueblo* construye la Iniciativa de la Franja y la Ruta como un proyecto propuesto por el gobierno chino con el propósito de fomentar la comunicación y la cooperación internacionales mediante las cuales todos los participantes pueden conseguir beneficios. Y en este caso, la iniciativa desempeña un papel muy importante en reducir la distancia entre el pueblo chino y el español. Según las noticias del periódico chino, la iniciativa ha tenido mucho eco en España, especialmente en el sector del comercio internacional. Los proyectos concretos de la iniciativa, tales como la Exposición Internacional de Importación de China, las plataformas del comercio electrónico internacional, el China Railway Express, han conseguido numerosos éxitos y seguirán beneficiando a los dos pueblos. No obstante, a través de las descripciones y los comentarios de *El País*, se entiende que la Nueva Ruta de la Seda trata de una iniciativa con la que China intenta dividir a la Unión Europea, pues algunos miembros rechazan participar en el proyecto debido a sus insuficientes garantías de transparencia mientras que otros, atraídos por el apoyo financiero que ofrece el gobierno de China, optan por suscribirlo. Al final, el gobierno de España “no descarta participar en proyectos concretos, pero rehúsa suscribir globalmente una iniciativa que divide a Europa” (González, 2018a, web), decisión que no se describe en concreto en *el Diario del Pueblo*, que se limita a mencionar que “España participará activamente en la construcción de la Franja y la Ruta, la cual tiene una importancia histórica” (Xinhua, 2018f, web).

3.3. Los títulos

Según indica van Dijk (2001: 102), el tema del discurso no se puede observar directamente pero se puede inferir a través de los componentes del discurso, incluyendo el título, el titular, las oraciones temáticas, el resumen, la conclusión,

entre ellos merece la pena mencionar el título, el cual juega un papel fundamental en cuanto a la comprensión de los significados generales del discurso, puesto que del título se puede inferir muchas macroposiciones que transmiten y difunden la ideología.

A modo de ejemplo, el artículo “El presidente chino viaja a Madrid para recabar apoyos contra el proteccionismo” (Vidal Liy, 2018) expresa claramente la interpretación de la autora acerca de la intención principal con que Xi Jinping realiza la visita de Estado a España. En lugar de destacar el propósito del gobierno chino de estrechar los lazos bilaterales como lo hacen los periodistas del *Diario del Pueblo*, la autora, mediante el título de la noticia, transmite de modo implícito a los lectores la idea de que el presidente chino visita a España especialmente para recabar apoyos contra EE.UU. en la guerra comercial, de ahí que destaque la rivalidad entre China y EE. UU. y construya la imagen de una China ambiciosa que aspira a ampliar su influencia en los asuntos internacionales. Sirve como otro ejemplo el artículo titulado “¿Nueva era España-China?” (*El País*, 2018) en el que el autor plantea sus propias reflexiones sobre las relaciones entre China y España. Y el uso de los llamativos signos de interrogación en el título implica que el autor está cuestionando la conclusión positiva que se extrae de los índices y las cifras oficiales, según la cual las relaciones entre China y España tienen muchas posibilidades de crecimiento. En otras palabras, según el autor, al profundizar los lazos con China, España no debe perder de vista los problemas existentes.

Sin embargo, si revisamos los títulos de las noticias publicadas por el *Diario del Pueblo*, descubriremos muchas expresiones positivas relacionadas con la cooperación y las relaciones bilaterales. Por lo tanto, los títulos, solo para nombrar algunos ejemplos, “China y España prometen reforzar asociación y profundizar cooperación” (Xinhua, 2018e), “China y España acuerdan impulsar lazos durante visita de Xi” (Xinhua, 2018f), juegan un papel bastante relevante en causar al público la impresión de que los países mantienen muy buenas relaciones entre sí y se esforzarán conjuntamente aún más por promover los lazos bilaterales. Por otro lado, fijándonos en los títulos, podemos observar con suma claridad la gran importancia que concede la parte china a la cooperación y el comercio internacional, pues en los títulos no solo menciona la palabra “cooperación” directamente, sino que también alude la idea mediante nombres de proyectos internacionales como la iniciativa de la Franja y la Ruta, la plataforma CIIE (la Exposición Internacional de Importación de China). Todo ello facilita la construcción de una imagen favorable para China, es decir, un país que está dispuesto a cooperar con otros países y se vuelca en promover los intercambios y las comunicaciones a nivel mundial.

4. Los significados locales

Después de analizar las macroestructuras semánticas, o sea, los significados globales, ahora deberíamos profundizar aún más en los discursos y concentrarnos en los significados locales, los cuales constituyen la segunda dimensión del presente trabajo, incluyendo el significado de las palabras, las estructuras de proposiciones, la coherencia, etc. Van Dijk (2001: 103) explica que junto con los

temas, los significados locales son los que ejercen una mayor influencia a la opinión de los lectores y por lo tanto suelen tener consecuencias más obvias en la sociedad. Y en dicha dimensión, cabe apuntar que las informaciones implícitas, sobre todo, las implicaciones y las presuposiciones llaman el mayor interés de los analistas de discurso, porque reflejan las creencias subyacentes. De hecho, como concluye van Dijk (1996: 22), las proposiciones pueden estar implicadas o presupuestas, que se utiliza estratégicamente “para introducir de manera indirecta en un texto proposiciones que pueden no ser ciertas en absoluto”. Y en el caso de las presuposiciones, se incorpora opiniones.

4.1. Implicaciones

En primer lugar, veamos algunos ejemplos de la implicación.

En las piezas informáticas del *Diario del Pueblo* se detectan no pocos ejemplos que implican que China, gracias a su gran poder económico, es la parte que contribuye más a las relaciones entre los dos países. Además, se transmite la idea de que España se ha beneficiado mucho de las relaciones amistosas con China.

“Las plataformas chinas de comercio electrónico han logrado establecerse y florecer en el mercado español. Sus cuotas de mercado se mantienen en aumento. Entre ellas, se destaca AliExpress con más de 7,7 millones de usuarios españoles registrados, cifra que la convierte en la plataforma transfronteriza más grande de España.

El rápido desarrollo del comercio electrónico en China ha brindado cada vez más oportunidades para que los productos españoles ingresen al gigante asiático” (*Diario del Pueblo*, 2018a, web).

El texto citado describe las contribuciones enormes que hacen al comercio bilateral las plataformas chinas de comercio electrónico, que tienen como representante AliExpress. Con el centro de atención puesto en las empresas chinas y sin mencionar a las españolas, el autor del texto destaca la considerable importancia de la parte china para el comercio entre los dos países. Desde la perspectiva del cuadrado ideológico, lo que hace el diario chino es acentuar las acciones positivas del propio grupo y omitir las del grupo ajeno e intenta, por tanto, persuadir a los lectores de que China beneficia en mayor medida a los lazos China-España.

Nos sirve de otro ejemplo el siguiente párrafo:

“En los últimos años, el volumen de comercio de España a China se ha incrementado rápidamente. Además de la carga ferroviaria de trenes de China Railway Express, la creciente inversión de las empresas chinas en los principales puertos españoles ha elevado la eficiencia de las operaciones portuarias, hecho que también contribuye al aumento del volumen de comercio” (*Diario del Pueblo*, 2018c, web).

En el párrafo citado, el autor atribuye el aumento del volumen de comercio bilateral a los trenes de China Railway Express y la inversión de las empresas chinas en los puertos españoles, mediante lo cual demuestra de manera indirecta que la parte china desempeña un papel primordial en el desarrollo del comercio

internacional entre los dos países. Y como el China Railway Express forma una parte significativa de la iniciativa de la Franja y la Ruta, dicho párrafo releva el gran beneficio que puede brindar el proyecto a los participantes.

Respecto los discursos periodísticos de *El País*, podemos encontrar muchas implicaciones negativas acerca de China mediante las cuales el diario polariza las propiedades negativas del grupo ajeno, sobre todo la ambición de China de expandir su influencia por el mundo. A modo de ejemplo,

“Pero el Ejecutivo español es consciente de que su relevancia ante China va más allá de las relaciones bilaterales en la medida en que Pekín considera que Madrid es un factor muy importante como puerta de entrada en América Latina y, sobre todo, en la Unión Europea” (*El País*, 2018, web).

En el párrafo anterior, su autor pretende interpretar a los lectores la intención más profunda de China con que el país asiático promueve activamente las relaciones bilaterales con España, que es expandir su influencia en Europa y América Latina aprovechándose de la considerable posición geopolítica que tiene España hacia estas regiones. De este modo, logra acentuar implícitamente la idea de que China es un país que nunca escasea esfuerzos en extender su influencia por todo el mundo y mejorar su estatus en el escenario mundial.

Y el texto expuesto a continuación apoya la misma opinión y la justifica desde una perspectiva aún más profunda:

“La influencia de España en el contexto europeo y latinoamericano constituía un valor añadido de interés para China. Hoy, sin embargo, cabe reconocer que la credibilidad hispana se ha deteriorado en ambos escenarios y Pekín opta por prescribir una especie de “acupuntura diplomática” que, aplicada capital a capital, beneficia a otros competidores. En el escenario europeo, hoy dispone de más valedores y en el latinoamericano, los ecos de la hipotética triangulación se han evaporado” (Ríos, 2018, web).

El párrafo indica que debido a la limitada influencia que ejerce España en Europa y América Latina, China, además de aspirar a obtener la mayor cantidad posible de beneficios de los lazos China-España, adopta varias medidas al mismo tiempo, es decir, además de fortalecer las relaciones con España, establece o consolida la amistad con otros países ofreciéndoles beneficios. Y como resultado, ahora China cuenta con varios partidarios y se enfrenta con menos hostilidad en las dos regiones. A través de la interpretación, el autor trata de transmitir a los lectores la ideología de que China es un país experto en conseguir sus objetivos políticos mediante estrategias diplomáticas, y en este caso está extendiendo poco a poco su influencia por el mundo.

4.2. Presuposiciones

Análogamente, por lo que respecta a las presuposiciones, también podemos entenderlas perfectamente desde el punto de vista del cuadro ideológico.

La mayoría de las preposiciones detectadas en las noticias del diario chino tienen como punto de partida relevar los aspectos positivos de su grupo. Más concretamente, los periodistas redactan los discursos periodísticos a partir de la

premisa de que China es un país abierto e inclusivo; además, es el firme defensor del sistema multilateral de comercio y las iniciativas propuestas por el gobierno chino, incluyendo la Franja y la Ruta, la Exposición Internacional de Importación de China, etc., tienen como objeto principal promover la cooperación internacional y beneficiar todo el mundo.

Veamos los dos ejemplos siguientes:

“La parte china espera que esta visita envíe una señal clara, de parte de China, España y toda Europa, al mundo sobre la necesidad de defender con firmeza el multilateralismo y el sistema de libre comercio basado en reglas con el fin de inyectar un nuevo impulso al desarrollo de las relaciones entre China y la Unión Europea (UE) en la nueva era, señaló” (Xinhua, 2018a, web).

“El presidente chino, Xi Jinping, realizó hoy, en Madrid, un llamado a las empresas españolas para que hagan el mejor uso de la plataforma pública de la Exposición Internacional de Importaciones de China (CIIE, por sus siglas en inglés), con el propósito de ganar más oportunidades de negocios y elevar los lazos económicos y comerciales China-España hasta nuevas alturas” (Xinhua, 2018d, web).

Como es sabido, en el escenario mundial, China se ha convertido en uno de los principales defensores del sistema de libre comercio, por lo cual en el primer ejemplo el embajador de China en España deja claro uno de los propósitos principales con que China realiza la visita de Estado, que es estimular a todos los países a participar en la lucha contra el proteccionismo. Dicho llamamiento se basa en la presuposición de que China es el firme partidario del multilateralismo y que está defendiendo el sistema de libre comercio con sus propias acciones.

En el segundo ejemplo, el llamado que realiza Xi a las empresas españolas para que participen activamente en la CIIE presupone el hecho de que China está dispuesto a colaborar con todo el mundo y tiene ganas de promover el desarrollo del comercio internacional. También se implica que la plataforma supone una gran oportunidad para las empresas españolas, que se beneficiarán enormemente de los intercambios bilaterales. Por lo tanto, podemos advertir lo que se da por sentado: la CIIE trata de una plataforma que plantea el gobierno de China para beneficiar a todos los participantes. Por lo tanto, es altamente recomendado que otros países participen de manera activa en ella.

Mientras tanto, *El País*, mediante las presuposiciones, pretende enfatizar las propiedades negativas de China. En concreto, por un lado denuncia el sistema político y las condiciones de derechos humanos en China; por otro, opina que China es un país ambicioso y peligroso que al extender su influencia por el mundo, provoca muchos problemas a otros países.

“España recibió este martes por primera vez de forma oficial al todopoderoso presidente chino, Xi Jinping” (Fontdeglòria, 2018, web).

“Aunque entonces, quizás por primera vez en mucho tiempo, quedó algo eclipsada en las redes sociales chinas por el estilismo de la joven Ri. Los rápidos censores del país asiático se encargaron entonces de equilibrar la balanza” (Fontdeglòria, 2018, web).

Extraídas del mismo artículo enfocado en la primera dama de China, Peng Liyuan, las frases transmiten la misma ideología empotrada: China, a los ojos de España, está lejos de ser un país democrático y allí los derechos humanos de los ciudadanos no están respetados de manera suficiente. El uso de la palabra “todopoderoso” y su colocación antes del sustantivo subraya implícitamente que el presidente chino dispone de sumo poder en China. Y la segunda parte del ejemplo citado implica que el gobierno chino ejerce un control estricto sobre el pueblo y los censores del país se encargan de manipular las opiniones de los ciudadanos. Todo ello demuestra la existencia de la presuposición: China sigue siendo un país poco democrático donde no se respeta suficientemente los derechos humanos, la cual en lo fundamental constituye una ideología significativa que procura emitir el autor a los lectores.

“Lo cierto es que la iniciativa de Pekín divide a Europa. Francia y Alemania han rechazado sumarse a un proyecto que muchos tachan de opaco y consideran un vehículo para extender la influencia china. En cambio, la han suscrito unos 90 países de todo el mundo deseosos de recibir el maná de las inversiones chinas, incluidos la mayoría de los socios orientales de la UE (de Polonia a Grecia), a los que en breve podría sumarse Portugal” (González, 2018a, web).

Según el párrafo anterior, España considera la iniciativa de la Franja y la Ruta como una enorme amenaza para la unión de la UE. Al modo de ver del autor, la iniciativa puede ser una herramienta con que China divide a la UE y ahora está funcionando ya que una parte de UE rechaza sumarse al proyecto y otra parte, atraída por el beneficio económico, hace lo contrario. En realidad, la interpretación tiene su raíz en la presuposición de que China se esfuerza por extender su influencia por el mundo a través de medidas económicas, acción que no solo preocupa a otros países sino que les causa problemas de verdad.

5. Las estrategias discursivas

Hasta ahora, hemos realizado análisis bastante detallados sobre el contenido de los discursos. Sin embargo, no debemos detenernos en el nivel semántico. Otra dimensión no menos importante es la estructura del texto, pues informa de modo bien indirecto a los lectores de las propiedades pragmáticas del discurso, tales como la intención y la emoción del autor. En esta dimensión, se suelen analizar los textos desde perspectivas como las estructuras sintácticas, las proposicionales, las figuras retóricas, etc. En el presente trabajo, vamos a fijarnos principalmente en las estrategias discursivas cuya aplicación corresponde a la estrategia de polarización ideológica de los diarios.

5.1. Estrategias comunes

Antes de nada, cabe señalar que los dos diarios comparten varias estrategias discursivas, entre las cuales, especial mención merece la enumeración de ejemplos a la hora de argumentar, sobre todo los de cooperación bilateral que sirven para destacar los aspectos positivos del propio grupo. Por ejemplo, el artículo nombrado

“Trabajando juntos, China y España avanzarán hacia una nueva fase de “La Franja y la Ruta”” (*Diario del Pueblo*, 29.11) abarca varios ejemplos que respaldan la iniciativa, desde el proyecto intergubernamental el China Railway Express hasta las cooperaciones entre empresas de ambos países en numerosos sectores. Los casos exitosos demuestran vívidamente que la iniciativa de la Franja y la Ruta ha contribuido considerablemente a las relaciones bilaterales y seguramente ayudará a ambos países a obtener más éxitos. Hablando de *El País*, en el artículo titulado “Tareas pendientes tras la visita del presidente chino” (Noceda, 2018), se enumera las medidas concretas que han tomado o van a tomar las empresas españolas tras la visita a España del presidente chino con la finalidad de estrechar sus lazos con el mercado chino y conseguir más beneficios de las relaciones bilaterales.

Citar palabras de personas de autoridad (argumento por autoridad), especialmente las de los líderes y los altos funcionarios, es una de las estrategias favoritas de ambos periódicos para legitimar sus opiniones. En términos generales, el *Diario del Pueblo*, con el propósito de subrayar el gran potencial que tienen los lazos China-España, recurre con más frecuencia a dicha estrategia. Así que en el corpus chino abundan ejemplos en los que se cita a una amplia gama de personas, con cuyas palabras el diario consigue transmitir su propia ideología y debajo está uno de ellos:

“China se ha convertido en el socio de más alto nivel de España y las relaciones bilaterales han entrado en el mejor período de su historia, indicó” (Xinhua, 2018b, web).

Valiéndose de las palabras del presidente chino Xi Jinping, quien goza de mucha autoridad y considerable influencia al nivel mundial, el *Diario del Pueblo* trata de convencer al público de que los dos países mantienen lazos estrechos entre sí y las relaciones entre China y España tienen mucho futuro. Además, el diario incluso titula los artículos con palabras de personajes importantes, como “Xi: Relaciones China-España se enfrentan a nuevas oportunidades de desarrollo” (Xinhua, 2018b). Y *El País* tiene la tendencia de citar intervenciones de los líderes a la hora de reportar los resultados y los detalles de las reuniones realizadas entre dos gobiernos, lo cual no solo aumenta la credibilidad del contenido de las noticias, sino que subraya el tema reiterado en muchas ocasiones: el buen futuro de los lazos bilaterales.

5.2. Estrategias propias

Por otra parte, debemos tener bien claro que cada periódico tiene sus propias preferencias en cuanto al uso de estrategias discursivas. En comparación con *El País*, el *Diario del Pueblo* se caracteriza por usar una mayor cantidad de cifras oficiales, las cuales, en la mayoría de los casos relacionadas con el volumen de comercio bilateral o los intercambios entre China y España, sirven como una herramienta efectiva para por un lado demostrar lo estrechas que son las relaciones bilaterales y por el otro, manifestar lo muchos que son los éxitos conseguidos y lo amplio que es el margen de crecimiento entre los países en diversos terrenos.

“El volumen comercial bilateral ha crecido de 12 millones de dólares en el año del establecimiento de las relaciones diplomáticas a más de 30.900 millones de dólares en 2017” (Xinhua, 2018a, web).

“En 2017, el volumen de comercio bilateral alcanzó los 30,94 mil millones de dólares estadounidenses, un incremento interanual del 7,5 por ciento” (*Diario del Pueblo*, 2018a, web).

Ofreciendo cifras oficiales, el diario logra dar una impresión más directa y profunda a los lectores sobre la gran cantidad del volumen de los intercambios bilaterales y a la vez su alta velocidad de crecimiento. En este sentido, las estadísticas objetivas valen más que las descripciones valorativas. En lo fundamental, argumentar con cifras es un mecanismo eficiente para transmitir ideologías, y en este caso concreto, para destacar los logros y el futuro de los comercios entre China y España.

Otra estrategia que caracteriza los discursos periodísticos del diario chino es colocar los adjetivos ante los sustantivos, que tiene como función principal enfatizar la cualidad a que hacen referencia los adjetivos. En los artículos del *Diario del Pueblo*, se suele aplicar esta estrategia en las condiciones donde se quiere destacar las cualidades positivas de los temas que está describiendo. A continuación, veamos los ejemplos:

“La visita histórica del presidente Xi a España inyectará un fuerte impulso a las relaciones bilaterales, indicó Wang” (Xinhua, 2018c, web).

“La parte española admira a China por sus destacados logros en la reforma y apertura, y también aprecia mucho su importante rol en la arena internacional, dijo” (Xinhua, 2018b, web).

“También creen que disfrutan de un enorme potencial de cooperación económica, comercial y de inversiones tanto entre los dos países como en mercados de terceras partes” (Xinhua, 2018e, web).

Al leer los ejemplos, prestaríamos especial atención a estas expresiones: “un fuerte impulso”, “destacados logros”, “importante rol”, “un enorme potencial”, que coinciden en anteponer el adjetivo al sustantivo con miras a subrayar las cualidades en el nivel retórico. De modo que las expresiones en general ponen de relieve que China ha logrado muchos éxitos y ahora ocupa una posición importante en el mundo, y además la visita de Estado impulsará de manera considerable las relaciones bilaterales, que tienen un margen amplio de crecimiento. En este aspecto, nos resulta evidente que la ubicación de los adjetivos delante de los sustantivos es una estrategia bien eficaz para legitimar las ideas del propio grupo, y sobre todo, hablando de este caso, para resaltar las propiedades y acciones positivas de ellos mismos.

En el caso de *El País*, nos llama mucha atención la estrategia de contraste, en otras palabras, contrastar hechos o fenómenos bien distintos para causar a los lectores una impresión profunda. He aquí un ejemplo:

“En la ceremonia, presidida por los Reyes, han participado unos 500 efectivos de la Guardia Real, que le han rendido honores. En los alrededores se han congregado decenas de ciudadanos chinos de los casi 200.000 que residen en

España, unos para darle la bienvenida y otros para denunciar la falta de respeto a los derechos humanos en su país” (González, 2018b, web).

Con el texto el autor describe la ceremonia de bienvenida como una escena bien chocante, la cual demuestra que es polémica la visita de Xi Jinping a España. Más concretamente, los ciudadanos chinos que residen en España se comportan de manera contradictoria ante la visita de Estado a España del presidente chino: unos le dan una bienvenida calurosa, otros denuncian la falta de respeto a los derechos humanos en China. A pesar de que no sabemos cuál grupo constituye la mayoría, no cabe la menor duda de que la parte que acentúa el autor y también la que capta más atención a los lectores es la segunda, que enfatiza la ampliamente criticada condición de los derechos humanos en China, en otras palabras, los aspectos negativos del grupo ajeno según el cuadrado ideológico.

La ironía, pese a su menor presencia, desempeña otro papel bastante significativo cuando *El País* intenta resaltar las informaciones negativas del grupo lejano. Además de aplicarla de forma directa a China, por ejemplo, reprochar implícitamente el sistema político de China describiendo a Xi Jinping como el “todopoderoso presidente”, se burla de los países europeos que optan por sumarse al proyecto de la Franja y la Ruta considerándolos como miembros del otro grupo.

“Sin embargo, está ocurriendo más bien todo lo contrario: la UE se enfrenta dividida, por ejemplo al plan estratégico de la Nueva Ruta de la Seda, una gigantesca serie de infraestructuras para conectar a China con el mundo. España se ha alineado con Alemania y Francia y no se ha sumado al proyecto, porque considera que no existen suficientes garantías de transparencia. Otros países, como Grecia, sí han decidido abrazar esta iniciativa, que puede aportar pingües beneficios, pero cuyas implicaciones pueden ser complicadas, al extender más allá de lo deseable la influencia de China que, no se puede olvidar, está muy lejos de ser una democracia” (*El País*, 2018, web).

En el texto citado se aplica realmente no solo la estrategia de contraste al dividir los países que rehúsan suscribir la iniciativa de los que sí la suscriben, sino también la de ironía, pues según la interpretación, los países deciden “abrazar esta iniciativa” para conseguir “pingües beneficios” sin tomar en consideración las consecuencias. De hecho, el autor quiere criticar tanto a China, por intentar dividir a la UE con la iniciativa, como a los países que toman una decisión poco prudente al sumarse al proyecto por sus propios beneficios económicos dejando al lado el interés común de los miembros de la UE. Además, el autor juzga que España adopta una actitud muy cautelosa al tratar los asuntos relacionados con China y siempre aspira a proteger el interés de toda la UE. Es decir, a través del contraste y la ironía lo que busca el autor no es otra cosa que polarizar las acciones positivas para el grupo europeo que defiende y las negativas del otro grupo, al que ataca, creando así dos polos opuestos que se identifican con el bien el primero, con el mal el segundo.

6. Conclusión

Basándonos en los análisis anteriores podemos concluir sobre las estrategias aplicadas por los dos diarios para la construcción de la visita de Estado del presidente chino a España, así como las ideologías empotradas (no abiertamente mostradas) en los discursos periodísticos.

De manera análoga que el análisis, la conclusión también se lleva a cabo en tres dimensiones. En la dimensión de las macroestructuras semánticas, descubrimos que las dos publicaciones comparten varios temas en común: la relevancia de la visita del presidente chino a España, los éxitos logrados entre los dos países, el gran potencial de crecimiento de las relaciones bilaterales y los resultados logrados durante la visita. En lo referente a los temas especiales, el *Diario del Pueblo* se caracteriza por destacar la imagen de una China abierta e inclusiva. *El País*, por el contrario, se preocupa por el desequilibrio de los lazos bilaterales. Otra discrepancia gira en torno a la iniciativa la Franja y la Ruta, pues el diario chino se esfuerza por enfatizar los grandes beneficios que ofrece la iniciativa, frente a la cual el diario español adopta una actitud claramente escéptica e incluso negativa. Los títulos también nos aportan pistas sobre las ideologías de cada periódico. Los títulos de los artículos de *El País* en general muestran su gran desconfianza hacia China; en el caso del periódico chino, se observa una actitud completamente optimista ante las relaciones bilaterales.

Con respecto a la dimensión de los significados locales, el diario chino tiende a implicar que los éxitos logrados en las relaciones bilaterales se deben en mayor medida a la parte china y muchas de sus opiniones se basan en la premisa de que siendo firme defensor del sistema de comercio multilateral, China pretende cooperar con otros países mediante los proyectos para conseguir beneficios mutuos. Sin embargo, frecuentemente *El País* presupone la intención de China de expandir su influencia por el mundo a través de sus iniciativas de cooperación internacional. Además, al leer los discursos del periódico, advertimos una presencia bastante alta de la presuposición de que China es un país que carece de democracia y respeto a los derechos humanos.

Las estrategias discursivas son nuestro foco de atención en la dimensión de la estructura del discurso. Los dos diarios coinciden en argumentar con numerosos ejemplos y citar palabras de personas de autoridad para conseguir una mayor elocuencia y persuasión. Por otra parte, el *Diario del Pueblo* suele citar las estadísticas oficiales y antepone los adjetivos a los sustantivos para subrayar los éxitos conseguidos y otras propiedades positivas de China. *El País*, en su caso, recurre con más frecuencia a la estrategia del contraste, la ironía, la presuposición y los prejuicios para poner de manifiesto en cada publicación los aspectos negativos de China.

Desde la perspectiva de la propuesta de van Dijk, ambos diarios aplican la estrategia de la polarización ideológica pero de modo distinto. Más concretamente, el diario chino opta por resaltar las propiedades y las acciones positivas de su grupo y mitigar las del grupo ajeno. Por lo tanto, en las noticias del diario chino, abundan ejemplos dedicados a destacar las contribuciones que hace China al desarrollo de

las relaciones bilaterales, mientras que escasean casos sobre los esfuerzos hechos por la parte española. Además, no se puede encontrar ningún mensaje negativo o pesimista ni sobre los dos países ni acerca de las relaciones bilaterales. Por otro lado, la estrategia principal de *El País* consiste en una presentación negativa del "otro grupo" y una autopresentación positiva de "su grupo". El diario *El País* no solo denuncia el sistema político de China sino que establece un continuado juicio de intenciones: China quiere, según este diario, dividir a la UE con su iniciativa y obtener beneficios políticos a través de los lazos bilaterales. Al mismo tiempo, *El País* destaca la prudencia de España ante los asuntos relacionados con China.

Como resultado general, las dos publicaciones otorgan mucha importancia a la visita y muestran una actitud optimista sobre las relaciones bilaterales. Sin embargo, se observan diferencias sutiles entre ellos. A través de los discursos, el *Diario del Pueblo* intenta transmitir a los lectores la ideología de que existe una gran amistad entre China y España, las relaciones gozan de un futuro muy prometedor y la parte china contribuye principalmente a los lazos China-España. En el caso de *El País*, se perciben sesgos ideológicos bien complicados. Por un lado, el diario opina que los lazos bilaterales tienen muchas posibilidades de crecer y beneficiarán enormemente la economía española; pero, por el otro, se opone al sistema político de China y cuestiona negativamente las intenciones de cooperación activa de China con otros países mediante sus proyectos internacionales.

Para concluir, la propuesta de van Dijk nos brinda una metodología especial y a la vez eficaz para analizar las ideologías empotradas en los discursos. Y el presente trabajo, además de añadir una nueva perspectiva para los análisis de las relaciones entre China y España, puede servir como un ejemplo típico que demuestra cómo la ideología (no en abstracto sino basada en poderosos intereses políticos y económicos) ejerce gran influencia en la construcción del mismo acontecimiento en el mundo mediático y cómo los discursos periodísticos reflejan la ideología dominante o que aspira a serlo.

7. Referencias bibliográficas

- Diario del Pueblo* (2018a): "China y España estrechan la cooperación económica y comercial", en *Diario del Pueblo*, 27 de noviembre. En: <http://spanish.peopledaily.com.cn/n3/2018/1127/c31620-9522617.html>
- Diario del Pueblo* (2018b): "El artículo del presidente Xi Jinping publicado en el diario ABC es leído por millones de españoles", en *Diario del Pueblo*, 28 de noviembre. En: <http://spanish.peopledaily.com.cn/n3/2018/1128/c31621-9523001.html>
- Diario del Pueblo* (2018c): "Trabajando juntos, China y España avanzarán hacia una nueva fase de «La Franja y la Ruta»", en *Diario del Pueblo*, 29 de noviembre. En: <http://spanish.peopledaily.com.cn/n3/2018/1129/c31621-9523461.html>
- El País* (2018): "Hablar con China", 29 de noviembre. En: https://elpais.com/elpais/2018/11/28/opinion/1543431144_976572.html
- Fontdeglòria, Xavier (2018): "La primera dama china, Peng Liyuan: entre el folclore y la moda", en *El País*, 28 de noviembre. En: https://elpais.com/elpais/2018/11/27/gente/1543328656_319565.html

- González, Miguel (2018a): “España rehúsa sumarse a la nueva Ruta de la Seda china”, en *El País*, 28 de noviembre. En:
https://elpais.com/politica/2018/11/27/actualidad/1543348666_419111.html
- González, Miguel (2018b): “España y China «lucharán contra el proteccionismo y el unilateralismo»”, en *El País*, 29 de noviembre. En:
https://elpais.com/politica/2018/11/28/actualidad/1543411325_287726.html
- Noceda, Miguel Ángel (2018): “Tareas pendientes tras la visita del presidente chino”, en *El País*, 1 de diciembre. En:
https://elpais.com/economia/2018/11/30/actualidad/1543592892_388481.html
- Ríos, Xulio (2018): “¿Nueva era España-China?”, en *El País*, 23 de noviembre. En:
https://elpais.com/elpais/2018/11/22/opinion/1542909111_399106.html
- van Dijk, Teun A. (1996): “Opiniones e ideología en la prensa”. *Voces y Cultura*, 10, 9-50.
- van Dijk, Teun A. (2001): “Multidisciplinary CDA: a plea for diversity”. En Wodak, Ruth y Meyer, Michael (Eds.). *Methods of Critical Discourse Analysis*. London: SAGE Publications, pp. 95-120.
- van Dijk, Teun A. (2003): *Ideología y discurso: una introducción multidisciplinaria*. Barcelona: Editorial Ariel.
- van Dijk, Teun A. (2005): “Política, ideología y discurso”. *Quórum Académico*, 2, 15-47.
- Vidal Liy, Macarena (2018): “El presidente chino viaja a Madrid para recabar apoyos contra el proteccionismo”, en *El País*, 27 de noviembre. En:
https://elpais.com/politica/2018/11/24/actualidad/1543046977_287986.html
- Xinhua (2018a): “Entrevista: Visita del presidente chino a España abrirá un nuevo capítulo en las relaciones bilaterales”, en *Diario del Pueblo*, 26 de noviembre. En:
<http://spanish.peopledaily.com.cn/n3/2018/1127/c31621-9522344.html>
- Xinhua (2018b): “Xi: Relaciones China-España se enfrentan a nuevas oportunidades de desarrollo”, en *Diario del Pueblo*, 28 de noviembre. En:
<http://spanish.peopledaily.com.cn/n3/2018/1129/c31621-9523355.html>
- Xinhua (2018c): “Cancilleres chino y español se reúnen para abordar lazos bilaterales”, en *Diario del Pueblo*, 28 de noviembre. En:
<http://spanish.peopledaily.com.cn/n3/2018/1129/c31621-9523294.html>
- Xinhua (2018d): “Xi pide a empresas españolas que aprovechen al máximo la plataforma CIIE”, en *Diario del Pueblo*, 28 de noviembre. En:
<http://spanish.peopledaily.com.cn/n3/2018/1129/c31621-9523360.html>
- Xinhua (2018e): “China y España prometen reforzar asociación y profundizar cooperación”, en *Diario del Pueblo*, 28 de noviembre. En:
<http://spanish.peopledaily.com.cn/n3/2018/1129/c31621-9523364.html>
- Xinhua (2018f): “China y España acuerdan impulsar lazos durante visita de Xi”, en *Diario del Pueblo*, 28 de noviembre. En:
<http://spanish.peopledaily.com.cn/n3/2018/1129/c31621-9523366.html>

Lyu Feifei es máster de la Facultad de Estudios Europeos y Latinoamericanos de la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai (SISU, China). Su actividad investigadora se centra principalmente al Análisis Crítico del Discurso y la Lingüística Contrastiva.